

Библиографические ссылки

1. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты. С. 61–80.
2. Григорьева О. И. Креольские языки на базе португальского языка // Материалы Междунар. молодежного науч. форума «ЛОМОНОСОВ-2018» [Электронный ресурс]. М. : МАКС Пресс, 2018. Режим доступа: https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2018/data/section_35_12874.htm (дата обращения: 02.07.2020).
3. Григорьева О. И. Особенности языковой ситуации в Макао. Труды молодых ученых: сб. статей. М. : МАКС Пресс, 2020. С. 50–56.
4. Cuerie Haver C. A projection of socio-linguistics: The relationship of speech to social status [Electronic resource]. P. 28–37. Mode of access: <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080> (date of access: 02.08.2019).
5. UNESCO, Atlas of the World's Languages in Danger [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.unesco.org/languages-atlas/> (date of access: 02.08.2019).

ТЕАТРАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В ТЕКСТАХ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ ТЕМАТИКИ

Н. И. Жабо¹, М. Ю. Авдонина²

¹Российский университет дружбы народов

²Московский государственный лингвистический университет

Москва, Россия

e-mails: lys11@yandex.ru; mavdonina@yandex.ru

Исследование посвящено анализу функционирования метафор, содержащих компоненты театральной тематики, в текстах по сельскому хозяйству французских СМИ. В частности, анализируется роль метафор в освещении важнейшего события общественной жизни Франции – Салона сельского хозяйства. Выявлены театральные метафоры, специфичные для французской лингвокультуры.

Ключевые слова: театральная метафора; публицистический стиль; французский язык; сельскохозяйственная тематика.

THEATRICAL METAPHOR IN AGRICULTURAL TEXTS

N. I. Zhabo, M. Yu. Avdonina

RUDN University

Moscow State Linguistic University

Moscow, Russia

e-mails: lys11@yandex.ru; mavdonina@yandex.ru

The present research is dedicated to the study of functioning of metaphors containing theatrical components in French media texts on agriculture. In particular, the role of theatrical metaphors in coverage of the most important event in public life in France – Salon de l'Agriculture – have been analyzed. Theatrical metaphors specific to French language and culture have been revealed.

Key words: theatrical metaphor; publicist style; French language; agricultural field.

Широкое использование в современном французском языке метафор, связанных так или иначе с театром, указывает на безусловную известность концепта «театр» и на ожидаемую авторами текстов эффективность и воздейственность таких метафор в качестве аргумента убеждения самых широких слоев читателей. Это означает, что театр остается важной частью культурного кода Франции. Теория культурного кода Г. Клотера Рапайя [1] основывается на том, что люди стремятся освоить виды поведения той социальной среды, в которую они хотят жить. Но посещение театра во Франции не является частью массовой культуры, напротив, как показывают социологические опросы *Pratiques culturelles des Français* [2], поход в театр многими воспринимается как попытка приобщения к высокому искусству, которое не дано понять непосвященным. Театр как искусство утратил свою былую лидирующую роль. Однако, одновременно с этим, в современном дискурсе театральные образы употребляются в текстах, обращенных к публике всех уровней – от простого работника в поле до высших чинов государства. Понимание символического значения элементов этого зрелища, как указывает П. Бурдьё [3], объединяет людей.

Цель исследования – анализ функционирования метафор, содержащих компоненты театральной тематики, в текстах по сельскому хозяйству французских СМИ.

Задачи исследования: 1) выявить перечень французских метафор с компонентами театральной тематики; 2) обнаружить случаи употребления театральных метафор в сельскохозяйственном дискурсе; 3) проанализировать интенцию их употребления, прагматическую и контекстуальную значимость в текстах СМИ.

Теоретической базой исследования послужили труды таких ученых как В. Г. Гак [4], Д. Лакофф и М. Г. Джонсон [5], Дж. Серль [6], В. Н. Телия [7] и др.

Материалом послужили публикации местных и национальных СМИ Франции 2015-2020 гг., посвященные сельскому хозяйству.

Первым шагом исследования было выделение, на основе многочисленных глоссариев театральной лексики тех терминов и устойчивых словосочетаний, которые имеют во французском языке метафорический потенциал. Были отобраны следующие единицы: *acte, acteur, arlequin, arlequinade; avant-scène; mettre sur le devant de la scene; bouffon; burlesque; comédie, comédien; coulisses; début, débutant; décorations; drame; farce; jeune premier; loges, aux premières loges; marionnette, marionnettiste; masque, masquer; mettre en scène, mise en scène, metteur en scene; opérette; pantomime; personnage; projecteur, coup de projecteur; rôle, jouer un rôle, jouer le premier rôle; scène, monter sur scène, quitter la scène;*

scénariste; show; spectacle; théâtre, coup de théâtre, théâtral; tour de magie; tournée; tragédie; vaudeville.

Следующим шагом был фронтальный поиск случаев употребления отобранных слов и словосочетаний в метафорическом значении в текстах о сельском хозяйстве и их анализ и классификация.

Как и ожидалось, в статьях о ежегодном Салоне сельского хозяйства, важнейшем событии общественной жизни Франции, стертые метафоры-универсалии с компонентами *théâtre, rôle, scène, spectacle, comédie, tragédie, masque, drame, farce, comédien*, – были многочисленны и вполне предсказуемы в прагматическом плане. Однако в плане обучения переводу, они представляют собой по-настоящему большую трудность вследствие своей очевидности. Поэтому мы разработали особый подход к переводу таким явлений, который был назван «нисходящий порядок построения системы упражнений» по обучению переводу (от текста к составляющим его компонентам) [8] с целью избежать стилистически некорректного использования первого или уже известного словарного эквивалента без соотнесения значения языковой единицы со всем содержанием текста.

Основная масса театральных метафор является универсалиями, объединяющими издавна европейский мир и Россию. Таким образом, театральные метафоры являются частью культурного кода современного мира и обеспечивают межкультурное общение именно и прежде всего в составе эмоционально-оценочной рамки высказывания [9].

Было отмечено, что роль метафор двояка. С одной стороны, это функция создания благоприятного имиджа производителей, продукции и администрации, например:

La crise sanitaire a mis l'agriculture et son ministre sur le devant de la scène à plusieurs reprises (<https://www.terre-net.fr/actualite-agricole/205-170459.html>).

С другой стороны, выявлены и негативно окрашенные театральные метафоры, например, *en coulisses* (рус. *за кулисами*) в значении 'тайные интриги', например:

Le célèbre concours agricole de L'Adoma, qui devait se tenir fin septembre à Montbeton, près de Montauban, est à son tour annulé. Officiellement à cause du Covid-19. Mais en coulisses, d'autres éléments ont joué... (<https://www.ladepeche.fr/2020/07/22/tarn-et-garonne-8989970.php>)

Как мы писали ранее, «нередко текст и создается для того, чтобы пробудить у читателя (слушателя) эмоционально-оценочное отношение к новой для него проблеме» [8, с. 130], например, *bouffon* (рус. *скоморох*) – насмешка над министром сельского хозяйства:

Didier Guillaume, ministre bouffon de l'Agriculture. (Charlie Hebdo. 28.02.2020);

или умиление начинающим скотоводам:

C'est véritablement l'arrivée de leur troupeau qui va propulser ces quadras en «bergers débutants» comme ils se définissent eux-mêmes (https://www.lavoixdunord.fr/839589/article/2020-07-16/).

Выявлены метафоры, специфичные для французской лингвокультуры:

– *être aux premières loges* (дословно ‘сидеть в ложе’) в значении ‘иметь больше всех неприятностей’, например : *Solidarité paysans est aux premières loges de la détresse du monde rural (https://www.ouest-france.fr/53000/);*

– *marionnettiste* (рус. *кукловод*) в значении ‘тот, кто дергает за веревочки’, например : *Pierre Maudet dans le rôle du grand marionnettiste (https://www.letemps.ch/);*

– *quiproquo* (рус. *недоразумение*): *Coronavirus. Coutances : Quiproquo autour du maintien des marchés (https://www.ouest-france.fr/6792584);*

– *vaudeville* в значении ‘дурацкая ситуация’, например, в статье о том, что за три года четвертый человек занимает пост министра сельского хозяйства: *Biarritz: l'Elysée met fin au vaudeville (https://www.liberation.fr/france/2020/01/29/1776012);*

– *coup de théâtre* (‘подстроенная неожиданность’, ‘как в кино’, ‘кто бы мог подумать’), например: *Huile de palme : coup de théâtre au ministère (https://www.greenunivers.com/2020/01/223111/) – это одна из самых частотных театральных метафор в анализируемой сфере;*

– *strapontin* (рус. *откидное сидение*) в переносном смысле: ‘второстепенное место’, например: *Victorieuse en Loire-Atlantique, la Confédération paysanne ne se contente pas du modeste strapontin qui lui a été accordé au sein du bureau de la chambre régionale d'agriculture des Pays de la Loire. (https://www.ouest-france.fr/economie/agriculture/6262895).* переходящее в значение ‘временная роль’ и даже ‘временная помощь’.

Видение ситуации как спектакля порождает формы описания, свойственные сцене, например, для выражения привлечь внимание часто употребляется безглагольное *coup de projecteur* (‘направить свет’), например:

Pendant le confinement, comment aider les agriculteurs tourangeaux ? Coup de pouce c'est la rubrique d'Info Tours pour mettre en avant des initiatives qui ont besoin d'un coup de projecteur (https://www.info-tours.fr/2020/03/26/12820/).

Дискурсивно обусловленная интерпретация специального текста изучаемой сферы сельского хозяйства показала, что эффективность теат-

ральных метафор несомненна, они коррелируют с системой ценностей современного француза.

Сам театр как искусство уступил место другим зрелищам. Но метафоры театральной тематики, образованные в далекие времена, продолжают нести главную свою функцию – емкой передачи смысла ситуации.

Метафоры театральной тематики в текстах по сельскому хозяйству, прежде всего, употребляются, когда речь идет о работе министерства, об административных мерах, критике местных властей, раскрытию козней и происков недоброжелателей, но наибольшее количество театральных метафор мы обнаружили в текстах о выставках, особенно при освещении Салона сельского хозяйства.

Нами выделены несколько слов-метафор и несколько фразеологических единиц с театральными компонентами, не имеющих кальки или точного эквивалента в русском и английском языках. В плане перевода эти единицы требуют либо опускания и передачи прагматического плана высказывания, либо толкования.

Основная масса метафор является универсалиями, объединяющими издавна европейский мир и Россию.

Таким образом, театральные метафоры являются частью культурного кода современного мира и обеспечивают межкультурное общение именно и прежде всего в составе эмоционально-оценочной рамки высказывания.

Библиографические ссылки

1. Clotaire Rapaille G. The CultureCode: An Ingenious Way to Understand Why People Around the World Live and Buy as They Do. Crown Publishing, 2007. 224 p.
2. Pasquier D. Sociabilités et sortie au théâtre. Dans: Ministère de la culture. Culture Études 2013-1. [Resource électronique]. Mode d'accès: <https://www.culture.gouv.fr/> (date d'accès: 24.07.2020).
3. Bourdieu P. The Field of Cultural Production: Essays on art and literature. NY. : Columbia University Press, 1993. PP. 29-73.
4. Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте / отв. ред. В. Н. Телия. М. : Наука, 1988. С. 11–26.
5. Lakoff G. The contemporary theory of metaphor // Metaphor and Thought / A. Ortony (ed.). Cambridge : Cambridge University Press, 2015. P. 202–251.
6. Серль Дж. Метафора // Теория метафоры. М. : Прогресс, 1990. С. 307–341.
7. Телия В. Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. М. : Наука, 1988. С. 26–52.
8. Чернышова И. Б., Авдонина М. Ю., Жабо Н. И. Предшествующее переводу обсуждение на родном языке ситуации и темы текста как важнейшая компонента системы переводческих упражнений // Foreign Languages For Special Purposes. № 7(16). 2019. С. 69–82.

9. Авдонина М. Ю., Жабо Н. И. Эмоциональная составляющая как предмет обучения при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации // Вестник УДН. Серия: Экология и безопасность жизнедеятельности. 2013. № 4. С. 129–138.

ПЛАТФОРМА ДЛЯ АПРАЦОЎКІ ТЭКСТАВАЙ І ГУКАВОЙ ІНФАРМАЦЫІ ДЛЯ РОЗНЫХ ТЭМАТЫЧНЫХ ДАМЕНАЎ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ

**Д. А. Дзенісюк, Я. С. Зяноўка, А. Е. Драгун, С. С. Маеўскі,
А. А. Бакуновіч, Ю. С. Гецэвіч**

АПП НАН Беларусі
Мінск, Беларусь

e-mails: d.denissyuk@gmail.com; evgeniakacan@gmail.com; ndrahun@gmail.com;
maevskiiss@gmail.com; bakunovich.andrei@gmail.com; mix1122@gmail.com

Дадзены артыкул апісвае інтэрнэт-платформу па апрацоўцы тэкставай і гукавой інфармацыі corpus.by, якая прапаноўвае набор сэрвісаў па аўтаматычнай апрацоўцы электронных і гукавых тэкстаў. Падрабязна разгледжаныя мэтанакіраванасць выкарыстання платформы, яе структурныя часткі і прадстаўлены шэраг задач, якія паўстаюць перад распрацоўшчыкамі анлайн-прыкладання для яго паляпшэння і аптымізацыі.

Ключавыя словы: камп'ютарныя тэхналогіі; платформа для апрацоўкі тэкставай і гукавой інфармацыі; аўтаматычная апрацоўка; інтэрнэт-сэрвіс; сінтэзатар маўлення па тэксце.

THE PLATFORM FOR TEXT AND SPEECH PROCESSING FOR DIFFERENT THEMATIC DOMAINS OF THE BELARUSIAN LANGUAGE

**D. A. Dzienisiuk, Ja. S. Zianoŭka, A. Je. Drahun, S. S. Majeŭski,
A. A. Bakunovič, Ju. S. Hiecevič**

UIIP of NASB
Minsk, Belarus

e-mails: d.denissyuk@gmail.com; evgeniakacan@gmail.com; ndrahun@gmail.com;
maevskiiss@gmail.com; bakunovich.andrei@gmail.com; mix1122@gmail.com

This article describes an online platform corpus.by for processing text and speech information, which offers a set of services for automatic processing of electronic texts and audio files. The purpose of the platform, its structural parts, and a number of tasks that are presented to developers of an online application for its improvement and optimization are considered in detail.

Key words: computer technology; the platform for processing text and speech information; automatic processing; Internet service; text-to-speech synthesizer.